

Autor	Nagao, Nozaki Kazuko
Nombre del estudio	El acto de disculparse en japonés realizado por estudiantes hispanohablantes:¿ Transferencia o "intercomportamiento"?
Institución	Universidad Nacional Autónoma de México
Tema/objeto de estudio	Competencia Pragmática en la enseñanza se L2
Objetivos	Describir y analizar el acto de disculparse que se presentan en el juego de roles del interlenguaje de los aprendientes mexicanos del idioma japonés comparando con el mismo acto en dos lenguas, japonés y español
Hipótesis	El estudio presenta tres hipótesis: 1)La diferencia del acto de disculparse entre japonés, IL y español es el contenido y la frecuencia de cada estrategia. 2) el comportamiento diferente de los HNNs del japonés con respecto a la norma japonesa no es solamente debido a la transferencia de L1 sino también por la hipótesis que se elaboran en el proceso de enfrentarse a otro sistema de acto de habla. 3) las formas interlingüísticas generan una mala impresión a los hablantes nativos.
Marco Teórico	Concepto de interlenguaje en ambiente pragmático (Selinker, 1972), Teoría de la cortesía (Brown y Levinson,1978 y Leech, 1983), el acto de disculparse
Metodología	Investigación exploratoria-interpretativa
Población Muestra	12 estudiantes mexicanos del idioma japonés del CELE, UNAM (6 hombres y 6 mujeres) y 12 japoneses que vinieron a estudiar o realizar alguna investigación en la UNAM (6 hombres y 6 mujeres) con un rango de edad de entre 22 y 34 años.
Resultados	De acuerdo a los resultados es necesario ofrecer a los estudiantes alguna instrucción más sistemática sobre el aspecto pragmático del idioma, como la diferencia de estilo en la cortesía utilizada en este idioma y en el español durante el curso de idioma japonés en el CELE.
Observaciones/ comentarios	Este estudio ofrece un nuevo enfoque del aspecto pragmático de la lengua y su utilidad en la enseñanza de una L2
Referencia	Nagao, K. (2004) <i>El acto de disculparse en japonés realizado por estudiantes hispanohablantes:¿ Transferencia o "intercomportamiento"?</i> Tesis de Maestría en Lingüística Aplicada. UNAM. México.